



DATOS IDENTIFICATIVOS

Interpretación de enlace idioma 1: Inglés-Español

Materia	Interpretación de enlace idioma 1: Inglés-Español			
Código	V01G230V01515			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	1c
Lingua impartición				
Departamento	Dpto. Externo Tradución e lingüística			
Coordinador/a	del Pozo Triviño, María Isabel			
Profesorado	del Pozo Triviño, María Isabel Martínez Iglesias, María Raquel			
Correo-e	mdelpozo@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Esta materia é unha introdución á interpretación de enlace. Nela realízase unha presentación teórica xeral sobre a diversas técnicas, modalidades e estratexias da interpretacióne trátanse, así mesmo, os principais ámbitos nos que se leva a cabo a interpretación de enlace. Por último, realízanse prácticas de interpretación de enlace inglés/español nunha gran variedade de ámbitos.			

Competencias

Código	
CE1	Dominio de linguas estranxeiras
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
CE5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada
CE6	Utlización de ferramentas informáticas e instrumentos técnicos para a interpretación
CE7	Dominio de técnicas de tradución asistida/localización
CE8	Destreza para a procura de información/documentación
CE9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
CE11	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
CE12	Posuír unha ampla cultura
CE13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpressión
CE14	Dominio de ferramentas informáticas
CE16	Capacidade de deseñar, organizar o traballo e xerir e coordinar proxectos
CE17	Capacidade de tomar decisións
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
CE19	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
CE20	Facilidade para as relacións humanas
CE21	Rigor e seriedade no traballo
CE23	Uso de ferramentas de tradución asistida
CT1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
CT3	Capacidade de organización e planificación de proxectos
CT4	Resolución de problemas
CT5	Coñecementos de informática aplicada
CT6	Capacidade de xestión da información
CT7	Toma de decisións
CT8	Compromiso ético e deontolóxico

CT9	Razoamento crítico
CT10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade
CT11	Habilidades nas relacións interpersoais
CT12	Traballo en equipo
CT13	Traballo nun contexto internacional
CT14	Motivación pola calidade
CT15	Aprendizaxe autónoma
CT16	Adaptación a novas situacións
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes
CT18	Creatividade
CT19	Iniciativa e espírito emprendedor
CT20	Lideranza
CT21	Sensibilidade co medio
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
CT23	Capacidade de traballo individual
CT24	Deseño e administración de proxectos

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias	
Proporcionar coñecementos teóricos básicos sobre os principios que rexen a interpretación de enlace y consecutiva	CE2 CE8 CE9 CE17 CE21	CT6 CT8 CT9 CT10 CT15 CT23
Sentar as bases teóricas e metodolóxicas para a aprendizaxe das técnicas de interpretación de linguas	CE2 CE8 CE9 CE17 CE18 CE21	CT6 CT7 CT8 CT9 CT10 CT11 CT12 CT13 CT15 CT17 CT18 CT19 CT22 CT23
Desenvolver as capacidades de comprensión, análise e produción de discurso oral nas linguas de traballo	CE1 CE2 CE3 CE4 CE12 CE13 CE17 CE18	CT1 CT6 CT9 CT15 CT17 CT22 CT23
Introducir as técnicas de procura documental e de elaboración de glosarios aplicados á interpretación	CE5 CE6 CE7 CE8 CE11 CE14 CE16 CE17 CE18 CE19 CE21 CE23	CT1 CT3 CT4 CT5 CT6 CT7 CT9 CT12 CT13 CT14 CT15 CT22 CT23 CT24

Adquirir coñecementos sobre o mercado profesional da interpretación nos seus distintos ámbitos de traballo	CE2 CE9 CE17 CE20 CE21	CT8 CT11 CT12 CT13 CT16 CT18 CT19 CT20 CT21 CT22 CT23 CT24
--	------------------------------------	---

Contidos

Tema	
Bloque teórico	1.1. Técnicas de interpretación 1.2. Modalidades de interpretación 1.3. Estratexias de interpretación de enlace 1.3.1. División da atención 1.3.2. Axilidade mental 1.3.3. Capacidade de síntese e análise 1.3.4. Reformulación-Paráfrasis 1.3.5. Imaxe mental 1.3.6. Memoria a curto prazo 1.3.7. Introducción a toma de notas 1.4.8. Comunicación non verbal 1.4.9. Xestión do estrés 1.5. Deontoloxía profesional
Bloque práctico: ámbitos de aplicación da interpretación de enlace	2.1. Interpretación no ámbito social 2.2. Interpretación no ámbito sanitario 2.3. Interpretación no ámbito policial 2.4. Interpretación no ámbito xudicial 2.5. Interpretación no ámbito empresarial

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	4	6
Sesión maxistral	5	10	15
Traballos de aula	33	60	93
Presentacións/exposicións	8	22	30
Foros de discusión	0	6	6

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Trátase dunha actividade introdutoria. Presentarase o temario da materia, así como a metodoloxía que se aplicará. Tamén se presentará o modo de avaliación.
Sesión maxistral	Trátase de clases teóricas nas que se expoñen os aspectos máis relevantes da teoría da interpretación. A profesora explicará os aspectos teóricos e o alumnado deberá realizar unhas lecturas obrigatorias e resumos orais sobre as mesmas que se incluírán na avaliación.
Traballos de aula	Trátase de traballo práctico. Realizaranse actividades secuenciadas relacionadas coas principais estratexias para a interpretación de enlace así como exercicios prácticos de interpretación de enlace nos diferentes ámbitos. Á parte dos traballos realizados na aula, a profesora orientará ao alumnado sobre os traballos prácticos de interpretación que deberán facer pola súa conta, algúns dos cales serán avaliados.
Presentacións/exposicións	Actividade teórico-práctica. O alumnado fará unha exposición en grupo sobre os distintos ámbitos nos que leva a cabo a interpretación de enlace. As exposicións irán acompañadas dun roleplay e un glosario sobre o tema escollido por cada grupo.
Foros de discusión	Actividade práctica orientada á resolución de problemas e dúbidas, sobre todo de carácter técnico e terminolóxico.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
--------------	------------

Traballos de aula	Los resultados de los trabajos prácticos realizados tanto en clase como fuera del aula se comentarán con la profesora durante las tutorías personalizadas. Una vez asignados los temas de las exposiciones, los distintos grupos realizarán una reunión con la profesora para prepararlos. Todas las dudas que surjan, tanto durante las clases magistrales, como durante los trabajos prácticos y las exposiciones en clase, se resolverán mediante la consulta a la profesora en horario de tutorías o utilizando el foro de dudas que se abrirá a tal efecto en la plataforma TEMA.
Presentacións/exposicións	Los resultados de los trabajos prácticos realizados tanto en clase como fuera del aula se comentarán con la profesora durante las tutorías personalizadas. Una vez asignados los temas de las exposiciones, los distintos grupos realizarán una reunión con la profesora para prepararlos. Todas las dudas que surjan, tanto durante las clases magistrales, como durante los trabajos prácticos y las exposiciones en clase, se resolverán mediante la consulta a la profesora en horario de tutorías o utilizando el foro de dudas que se abrirá a tal efecto en la plataforma TEMA.
Foros de discusión	Los resultados de los trabajos prácticos realizados tanto en clase como fuera del aula se comentarán con la profesora durante las tutorías personalizadas. Una vez asignados los temas de las exposiciones, los distintos grupos realizarán una reunión con la profesora para prepararlos. Todas las dudas que surjan, tanto durante las clases magistrales, como durante los trabajos prácticos y las exposiciones en clase, se resolverán mediante la consulta a la profesora en horario de tutorías o utilizando el foro de dudas que se abrirá a tal efecto en la plataforma TEMA.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Sesión maxistral	Todo o alumnado deberá realizar un resumo oral sobre un dos aspectos teóricos presentados durante as sesións maxistrais. As exposicións faránse durante a semana do 19 ao 23 de outubro.	15	CE1 CT1 CE2 CT3 CE3 CT4 CE4 CT5 CE5 CT6 CE6 CT7 CE7 CT8 CE8 CT9 CE9 CT10 CE11 CT11 CE12 CT12 CE13 CT13 CE14 CT14 CE16 CT15 CE17 CT16 CE18 CT17 CE19 CT18 CE20 CT19 CE21 CT20 CE23 CT21 CT22 CT23 CT24

Traballos de aula	O alumnado realizará e entregará un mínimo de 3 traballos de IE durante o cuadrimestre. Todo o alumnado deberá realizar unha proba que será corrixida e avaliada. Dita proba realizarase ao final do cuadrimestre. Será imprescindible ter polo menos un 5 na devandita proba para aprobar. No caso do alumnado que siga a avaliación continua, dita proba será o 60% da nota. Para aqueles que non sigan a avaliación continua, dita proba será o 100% da nota.	60	CE1 CT1 CE2 CT3 CE3 CT4 CE4 CT5 CE5 CT6 CE6 CT7 CE7 CT8 CE8 CT9 CE9 CT10 CE11 CT11 CE12 CT12 CE13 CT13 CE14 CT14 CE16 CT15 CE17 CT16 CE18 CT17 CE19 CT18 CE20 CT19 CE21 CT20 CE23 CT21 CT22 CT23 CT24
Presentacións/exposicións	O alumnado en grupos realizará unha exposición en clase sobre algún dos ámbitos nos que se leva a cabo a IE. Todos os membros dun mesmo grupo recibirán a mesma cualificación pola exposición que realicen en clase. É importante, por tanto, traballar ben en equipo.	20	CE1 CT1 CE2 CT3 CE3 CT4 CE4 CT5 CE5 CT6 CE6 CT7 CE7 CT8 CE8 CT9 CE9 CT10 CE11 CT11 CE12 CT12 CE13 CT13 CE14 CT14 CE16 CT15 CE17 CT16 CE18 CT17 CE19 CT18 CE20 CT19 CE21 CT20 CE23 CT21 CT22 CT23 CT24
Foros de discusión	Todo o alumnado deberá achegar comentarios sobre dúbidas/problemas que xurdan durante o desenvolvemento da materia, mediante o uso do "foro de dúbidas" da plataforma TEMA.	5	CE1 CT1 CE2 CT3 CE3 CT4 CE4 CT5 CE5 CT6 CE6 CT7 CE7 CT8 CE8 CT9 CE9 CT10 CE11 CT11 CE12 CT12 CE13 CT13 CE14 CT14 CE16 CT15 CE17 CT16 CE18 CT17 CE19 CT18 CE20 CT19 CE21 CT20 CE23 CT21 CT22 CT23 CT24

Outros comentarios sobre a Avaliación

Para a avaliación continua é preciso asistir regularmente ás clases e realizar todos os traballos de aula e exposicións que se detallan na presente guía.

Aqueles alumnos que renuncien á avaliación continua terán que facer un exame cara ao final do cuadrimestre (comunicarase a data exacta mediante a plataforma TEMA) que consistirá na realización dunha interpretación de enlace sobre algún dos temas incluídos no temario. A cualificación obtida no devandito exame será o 100% da cualificación final da materia e haberá que sacar como mínimo un 5 para aprobar a materia.

Na convocatoria extraordinaria de xullo o alumnado realizará un exame final na data oficial que consistirá na realización dunha interpretación de enlace sobre algún dos temas incluídos no temario. A cualificación obtida no devandito exame será a cualificación final da materia e haberá que sacar como mínimo un 5 para aprobar.

Bibliografía. Fontes de información

- BAIGORRI, J., **La Interpretación de conferencias: el nacimiento de una profesión.**, 2000,
COLLADOS, A. y FERNÁNDEZ SÁNCHEZ, MM, **Manual de interpretación bilateral**, 2001,
DEL POZO, <http://linkinterpreting.uvigo.es/>, 2012,
DEL POZO, M. Y GÓMEZ, E., **Tradución e interpretación nos servizos públicos e asistenciais de Galicia. Primeiros pasos en investigación**, 2012,
GENTILE, A., OZOLINS y VASILAKAKOS, M., **Liaison interpreting: A Handbook.**, 1996,
GILE, D., **Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training**, 2^o ed. revisada 2009,
GILLIES, A., **Note-Taking for Consecutive Interpreting-A Short Course**, 2005,
HALE, S., **Community Interpreting**, 2007,
LEON, M., **Manual de Interpretación y Traducción**, 2000,
ROZAN, J.F., **La prise de notes en interprétation consécutive**, 1984,
UGARTE, X., **La pràctica de la interpretació anglès-català**, 2010,
TOLEDANO BUENDÍA, C. y DEL POZO TRIVIÑO, M., **Interpretación en contextos de violencia de género**, 2015,
BORJA ALBI, A. y DEL POZO TRIVIÑO, M. (eds.), **La comunicación mediada por intérpretes en contextos de violencia de género. Guía de buenas prácticas para trabajar con intérpretes**, 2015,
-

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Interpretación consecutiva idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01618
Interpretación simultánea idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01602

Materias que se recomienda ter cursado previamente

Introdución á teoría da tradución e a interpretación/V01G230V01210
Ferramentas para a tradución e a interpretación II: Documentación/V01G230V01313
Ferramentas para a tradución e a interpretación III: Terminoloxía/V01G230V01518
